

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Утверждаю
и.о. заведующего кафедрой
_____ М.В. Фокша
«04» сентября 2024 г

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ
ПРАКТИКА»

Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработал:
преподаватель Пашун Л.В.

г. Тирасполь, 2024 г.

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Итоговый тест к зачёту с оценкой

1. Основной целью производственной (переводческой) практики является:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. изучение новых языков;
2. знакомство с работодателем;
3. подготовка презентаций;
4. приобретение практических навыков перевода.

2. При переводе официальных документов важно:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. добавлять комментарии;
2. соблюдать формат и стиль;
3. переводить только основную часть;
4. переписывать текст своими словами.

3. Что должен сделать переводчик, если встречает незнакомый термин?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. придумать новый;
2. пропустить;
3. уточнить в справочных источниках;
4. перевести дословно.

4. Что такое глоссарий?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. словарь терминов по теме;
2. электронная таблица;
3. отчёт о практике;
4. список источников.

5. Какой стиль используется при переводе юридических текстов:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. разговорный;
2. официально-деловой;
3. научно-популярный;
4. художественный.

6. Переводчик обязан:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. сокращать предложения;
2. делать вольный пересказ;
3. изменять структуру текста;
4. сохранять конфиденциальность информации.

7. Что не является обязанностью переводчика:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. проверка переведённого текста;
2. перевод текста;
3. написание оригинала;
4. составление глоссария.

8. Один из ключевых этапов перед началом перевода – это:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. отдых;
2. предварительное изучение текста;
3. перевод заголовка;
4. перевод последнего абзаца.

9. Что включает отчёт по практике:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. копии документов;
2. тексты по иностранным языкам;
3. сведения об организации, видах переводов, практике;
4. таблицы.

10. Что является показателем профессионального перевода?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. личное мнение переводчика;
2. точность и адекватность;
3. использование просторечных слов;
4. красота текста.

11. Что из нижесказанного допустимо при работе с техническими текстами?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. строгое соблюдение терминологии;
2. замена терминов синонимами;
3. перевод терминов по смыслу;
4. добавление примеров от себя.

12. Какой вид документов не относится к отчётной документации 3 курса?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. техническая документация;
2. деловая переписка;
3. сайт;
4. аудиофайл.

13. Сколько длится производственная (переводческая) практика?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. 1 неделю;
2. 2 недели;
3. 3 недели;
4. 4 недели.

14. В каком документе практикант подробно описывает анализ и содержание работы:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. отчёт;
2. отчётная ведомость;
3. календарный план;
4. дневник.

15. Какой из этапов лишний при переводе аудиофайла:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. составление глоссария;
2. перевод в письменной форме;
3. воспроизведение текста на бумаге;
4. записывание перевода в аудиоформате.

16. Как переводчик должен взаимодействовать с заказчиком:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. обменивается личной информацией;
2. уточняет требования и сроки;
3. переводит без согласования;
4. просит готовый перевод.

17. Устный последовательный перевод - это:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. перевод после высказывания оратора;
2. перевод в письменной форме;
3. перевод с помощью компьютера;
4. перевод с помощью другого переводчика.

18. Что из нижеследующего не относится к видам перевода?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. синхронный;
2. последовательный;
3. трансформационный;
4. письменный.

19. Что не является трудностью в работе переводчика?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. доступ к интернету;
2. ограниченное время;
3. сложные термины;
4. узкая тематика.

20. Какие документы чаще всего встречаются на производственной (переводческой) практике на 3 курсе?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. техническая документация;
2. художественные романы;
3. деловая переписка;
4. песенные тексты.